Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten nakaz taki otrzymując rzucił ich do bardziej wewnętrznej strażnicy i stopy ich zabezpieczył w drzewie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten, po otrzymaniu takiego rozkazu, wtrącił ich do wewnętrznego lochu i ich nogi zakuł w dyby.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten nakaz taki wziąwszy, rzucił ich do bardziej wewnętrznej strażnicy i nogi niezawodnymi uczynił sobie ich w drzewie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten nakaz taki otrzymując rzucił ich do bardziej wewnętrznej strażnicy i stopy ich zabezpieczył w drzewie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po otrzymaniu takiego rozkazu, stróż zamknął ich w wewnętrznym lochu, a ich nogi zakuł w dyby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Otrzymawszy taki rozkaz, wtrącił ich do wewnętrznego lochu, a ich nogi zakuł w dyby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który wziąwszy takie rozkazanie, wsadził je do najgłębszego więzienia, a nogi ich zamknął w kłodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wziąwszy takowe rozkazanie, wsadził je do wnętrznego tarasu, a nogi ich zamknął w kłodę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, otrzymawszy taki rozkaz, wtrącił ich do wewnętrznego lochu i dla bezpieczeństwa zakuł im nogi w dyby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten, otrzymawszy taki rozkaz, wtrącił ich do wewnętrznego lochu, a nogi ich zakuł w dyby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po otrzymaniu takiego rozkazu, wrzucił ich do wewnętrznego lochu, a nogi zakuł im w dyby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on zgodnie z rozkazem zamknął ich w wewnętrznym lochu i zakuł im nogi w dyby. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ten, skoro otrzymał taki nakaz, wtrącił ich do najgłębszej części więzienia i drewnianymi dybami unieruchomił im nogi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zgodnie z tym rozkazem zamknął ich w lochu, a nogi zakuł im w dyby.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na ten rozkaz wtrącił ich do lochu, a nogi ich zakuł w kajdany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, діставши такий наказ, кинув їх до внутрішньої в'язниці і забив їхні ноги в колоди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten, po otrzymaniu rozkazu, wrzucił ich do wewnętrznej celi więziennej, zaś ich nogi zakuł na kłodzie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Otrzymawszy taki rozkaz, zamknął ich w wewnętrznej celi, a nogi zakuł im w dyby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, otrzymawszy taki rozkaz, wtrącił ich do wewnętrznego więzienia i zakuł im nogi w dyby. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc taki rozkaz, strażnik umieścił ich w celi mieszczącej się w środku budynku, a ich nogi zakuł w dyby. |

1. 1) <x>220 13:27</x>; <x>220 33:11</x>; <x>300 20:2-3</x>; <x>300 29:26</x> [↑](#footnote-ref-2)